

“理解当代中国”学习平台建设与应用

赵丽娟

邯郸学院

DOI:10.12238/er.v8i3.5862

摘要: 邯郸学院高度重视“三进”工作。自“理解当代中国”多语种版系列教材2022年8月份出版后,外国语学院先后组织教师多次开展专项培训,建立学习网站,进行教学设计,建设题库,制作课件和教学视频,为学生提供线上学习资源保障,经过近两年的建设,“理解当代中国”平台整体运行良好。截止目前,该平台累计页面浏览量707万余,累计选课人数1144。该平台对增强学生理解和表达中国特色话语能力,提高学生语言能力、跨文化传播能力,培养学生家国情怀与全球视野等能够起到积极的推动作用,为了更好地建设平台,课题组通过调查研究发现,平台建设和应用方面存在以下四方面的问题并提出对策。

关键词: 学习平台; 平台建设; 平台应用

中图分类号: G64 **文献标识码:** A

Construction and Application of "Understanding Contemporary China" Learning Platform

Lijuan Zhao

Handan University

Abstract: Handan University attaches great importance to the "three Jin" work. Since the publication of the multilingual series of textbooks of "Understanding Contemporary China" in August 2022, the School of Foreign Languages has organized teachers to carry out special training for many times, establish a learning website, conduct teaching design, construct question banks, make courseware and teaching videos, and provide online learning resources for students. After nearly two years of construction, the platform of "Understanding Contemporary China" has been running well on the whole. Up to now, the platform has accumulated more than 7.07 million page views and 1,144 courses. This learning platform can play a positive role in enhancing students' ability to understand and express discourse with Chinese characteristics, improve students' language ability and cross-cultural communication ability, and cultivate students' feelings of home and country and global vision. In order to better build the platform, the research group found the following four problems in the construction and application of the platform through investigation and research, and proposed countermeasures.

Keywords: Learning platform; Platform construction; Platform application

1. 试题数量偏少的问题与对策

截止目前,平台共有3605道试题,初具一定数量,但各门课程拥有的生均试题量偏少,具体如下:汉英翻译教程生均试题为0.81,英语读写教程为0.79,英语演讲教程为0.75,日语读写教程为0.74。整体来说,各单元题量少,试题类型不够全面,客观题为主,覆盖面小,不能充分满足测试要求。以演讲课程某单元为例:建设初期,每个单元词汇专题题量为20道,翻译题量20,阅读题量2,经过两个阶段的建设,每个单元总题量达到84道。此外,各位任课教师出题数量不均衡。以《英语读写教程》为例,魏晓红、张宁、齐丹媛、韩淑英、赫雷霞、范潇雅、简海红七位老师出题数量为,出题数量最多的魏晓红老师124题和最少数量的84题,出题数量的差异达35.7%。

课题组认为,解决办法一是进一步扩大试题数量,每位教师在原来基础上递增40道题。这样,42位教师,共增加1680题,平台题量超过5000题。其次,题型也要在填空、单选、多选、判断、填空、连线等知识性的客观题基础上,增加主观题,考查学生的逻辑思维能力和思辨能力,进一步检测思政育人成效。

2. 教学设计简单、思政设计不足的问题与对策

原教学设计对课前环节、课中和课后三个环节的设计条理清晰,但整体粗放,未能体现思政具体主题,应该进行单元整体设计,补充课前预习的目标、课中要体现的能力、以及课后呈现的思政效果。

为了解决上述问题,课题组重点研讨思政具体实施内容,在本教程基础上,按照单元逐一修改、补充教学设计,思

教具象化，呈现各环节的核心内容。体现为育人根本任务和以学生中心、产出导向和持续改进教学理念，把立德树人理念融入课程目标、线上讨论、课堂活动等主要环节。以《汉英翻译教程》的第九单元“必须坚持和完善社会主义基本经济制度”为例，课题组计划在学习过程的设计环节呈现思政的具体实践内容。

第一，本单元的学习目标之一：掌握社会主义基本经济制度关键语句的内涵及译文，目的是使学生坚定建设农业强国的信念，确立对公有制为主体的发展格局的认同感，树立职业责任感和提高中国话语国际传播影响力的担当精神。

第二，本单元的线上“一课一题”讨论：“使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用，既是一个重大理论命题，又是一个重大实践命题。”（We should let the market play the decisive role in allocating resources, while allowing the government to better perform its functions. This is a theoretical and practical issue of great importance.）此句在翻译时可以使用哪些策略？使学生深化对社会主义基本经济制度的理解，树立正确阐释中国话语的责任心。

第三，本单元的课堂小组讨论：拓展译文分享，各小组分别提出修改意见，（我们一直强调，对三农要多予少取放活，但实际工作中三农工作说起来重要、干起来次要、忙起来不要”的问题还比较突出。）使学生能够明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度的内涵。

概括来说，各章节的教学设计从学生“学”的角度，撰写学习目标、学习内容、学习活动、思政学习要点、学习方法与手段、学习评价等内容。教案从教师“教”的视角，撰写教学目标、重点难点、教学方法与手段、教学过程、作业布置等内容。教学设计和教案凸显课程思政、“三全育人”和“线上线下”的特点。

3.核心词汇难度大的问题与对策

该系列教材在教学中要求学生掌握时政话语，特别提高中国特色文献阅读、演讲与翻译能力，提高思辨力、跨文化能力和国际传播力。实现如上知识和能力目标的第一步是充分掌握重点词汇，具备丰富的英语语言知识。

在教学实践中，发现同学们对核心词汇的掌握有困难，因为时政文献词汇搭配要求准确度高，表达规范。为了更好地帮助同学，经过和学生座谈发现，学生偏好通过课件和相关视频捕捉核心词汇的记忆和使用，他们100%学习了相关课件，93.75%观看视频，题库和拓展阅读的利用分别为87.5%和81.25%。

因此，把核心词汇在平台课件上呈现出来是很必要的，此外，把核心词汇做出小视频也可以提高学生的学习兴趣，教师可以从内容学习过程中进一步夯实英语基本功，向高级英语听说读写译能力进阶，在此基础上成长为有专业本领的

社会主义建设者和接班人。在教学实践中，平台定期发布单元的词汇和翻译测试，通过测试巩固学生对词汇的掌握及其表达。

《读写教程词汇手册》、《演讲教程词汇手册》和《翻译教程词汇手册》。每本手册均按照教程的单元划分，共计十个单元，每个单元精心挑选了与主题紧密相关的核心词汇和词组共计1350个，以及交互式的练习题，这些练习题形式多样，包括填空、选择、翻译等，旨在通过实际操作，巩固学习者对词汇的记忆和理解。学习者可以通过电脑或手机等电子设备轻松完成这些练习，实时查看自己的学习进度和成绩。

4.翻译与理解难度大的问题与对策

为了强化提高学生知识储备，外院有计划地在学习通平台发布的各类比赛，如一单元一测，单词、翻译、阅读比赛，词汇图谱比赛等活动，开展赛前调查：你是否会及时关注平台并参赛？

有近70%的同学表示经常会或完全会及时关注并参赛，说明学生有提高自身学习的愿望，对于大多数同学来说任课教师把精力放在组织比赛上即可；对于27.5%的选择“一般”和2.1%“经常不会”以及0.5%“完全不会”的同学，任课教师要激发他们的参赛热情，可以通过结对子等方式形成线上学习共同体，促进全体学生的学习提高。

在同学充分关注平台的前提下，任课教师定期发放词汇比赛，强化学生平时对基础知识的学习和积累。学生提交答案后，及时在平台看到正确率，根据平台反馈修正平时学习。在线上学习资源支持下，学生在课前开展自主的系统性译前准备，学会用中国理论解读中国实践，坚定“四个自信”。

除了鼓励学生参赛，以赛促学，学生线上学习的个体时间投入也不可忽视。教师在授课中遵循语言与内容融合学习的教学理念，引导学生用英语进行知识探究，在深入学习内容领会新时代中国特色社会主义思想和阐释中国实践的过程中，进一步学生提高翻译技能的运用。在课后实践环节，通过线上测试的形式评价学习效果，从词汇、句子、段落到篇章的翻译验证中国话语体系的国际传播能力。

5.专题表达不充分的问题与对策

通过调查发现，学生偏好进行思考式或笔头问卷、生生互评、随堂练习等方式开展能力训练，对口头表达的方式，如抢答、主题讨论等方式有畏难情绪。最近一次的调查发现，有100%的同学喜欢自主方式的问卷、学生互评、随堂练习，只有56.25%的同学喜欢即兴式练习：抢答，对于总结汇报式的主题讨论有87.5%的同学喜欢。

为了提高学生口头表达能力，克服应用英语时的畏难情绪，通过开展朗读比赛，演讲比赛等专项活动促进学生的表达力提升，教师提供线上专题学习资源，并及时检测学生练

习效果。

线上平台资源涉及的范围较广，包括但不限于：中国梦、社会主义核心价值观、文化自信、从扶贫到共同富裕、全面深化改革、生态文明建设、经济高质量发展、依法治国、“一带一路”倡议和人类命运共同体等，与线下课堂活动的开展形成闭环。通过平台提供系统的实践训练，学生掌握英语演讲的基本技能和方法，提高他们的演讲水平和国际传播能力。

6. 语言综合运用能力弱的问题与对策

针对学生学习过程中存在的知识储备欠佳，语言综合运用能力弱等问题，课题组定期在平台发布测试，提高基础知识；发布翻译练习等作业，举办各类竞赛和活动促进学生能力提升。

平台的一单元一测，帮助学生检测单元学习成效，及时查漏补缺，教师根据学生答题得到反馈，改进教学。定期举办单词、翻译、阅读比赛，词汇图谱比赛，要求学生全员参加，平台发布作业后学生线上提交，教师批阅后进行排名，对于表现优秀的同学发放证书鼓励。举办演讲比赛、外语能力大赛、朗读比赛等活动，以赛促学。赛事活动初赛首先在平台上发布信息，每位学生都提交作品，由教师评定成绩，择优推荐参加校园赛。例如，演讲比赛提供数个具有中国特色的题目供选手选择。选手们用饱满的热情，用流利的英语讲述了对主题的深刻理解，展现了选手的英语口语能力，也体现出选手们作为新时代青年的风采和担当。

外语能力大赛在2024年3月，结合“外研社·国才杯”“理解当代中国”全国大学生外语能力大赛，举办邯郸学院初赛。平台发布通知，由学生自由报名，经过班级初选，英语专业组学生报名33人，英语非专业组报名7人，日语组报名3人，共累计报名43人次。在连续三周的时间里，外国语学院组织全校参赛同学依次进行了读写笔试、翻译笔试和定题演讲（The Chinese Dragon Is Good 中国龙福泽四海），提高学生综合应用英语的能力。

平台针对2022级和2023级同学的基础，因材施教，提供音质优美的经典作品给学生模仿，在理解当代中国领导小组领导下，外国语学院在2024年4月中旬组织了朗读比赛。

来自全校学生参赛者携带着对中国文化和社会的浓厚兴趣，带来了一系列令人印象深刻的诵读作品。这些作品涵盖了中国历史、文化、科技、经济和社会发展等多个方面，展现了学生对中国的深刻理解和感悟。朗读比赛不仅为学生提供了展示自己的平台，也加深了对祖国的了解和热爱。

总之，平台的建设和使用逐步解决了学生思政与学习资源脱节的问题，强化了学生的表达、跨文化、思辨、探究、合作等综合能力，平台能够及时反馈学生的学习效果。“理解当代中国”线上资源建设为各教师的教学实践奠定了基础。在未来的教学实践中，课题组将继续致力于增强学生理解和表达中国特色话语能力，积极推动我校“三进”工作走向深入，落实立德树人根本任务，探索课程思政有效路径，帮助学生了解中国特色话语体系，用中国理论解读中国实践，提高向国际社会讲好中国故事的能力，为中国参与全球治理、推动文明互鉴、构建人类命运共同体贡献力量。

[参考文献]

[1]孙有中，理解当代中国·汉英翻译教程[M].北京：外语教学与研究出版社，2022年。

[2]中国外文出版发行事业局、当代中国与世界研究院、中国翻译研究院，中国关键词：治国理政篇[M].北京：新世界出版社，2019年。

[3]周忠良.政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录[J].中国翻译，2020，41(04):92-100.

[4]朱大鹏，付静伟.新时代的政治话语风格及其启示——基于党的十九大报告的文本考察[J].广西社会科学，2019，(07):60-66.

作者简介：

赵丽娟（1971-），女，博士，邯郸学院外国语学院教授，研究方向为英美文学，英语教育。

基金项目：

本文是河北省高校教改项目“‘三进’背景下《理解当代中国》英日线上资源建设研究与实践”的阶段性研究成果，项目编号2023YYJG079。